

教堂建筑 的秘密语言

读懂建筑设计中的微言大义，
探索人类信仰的错综哲思



解密世界著名教堂
的隐秘结构与神圣象征

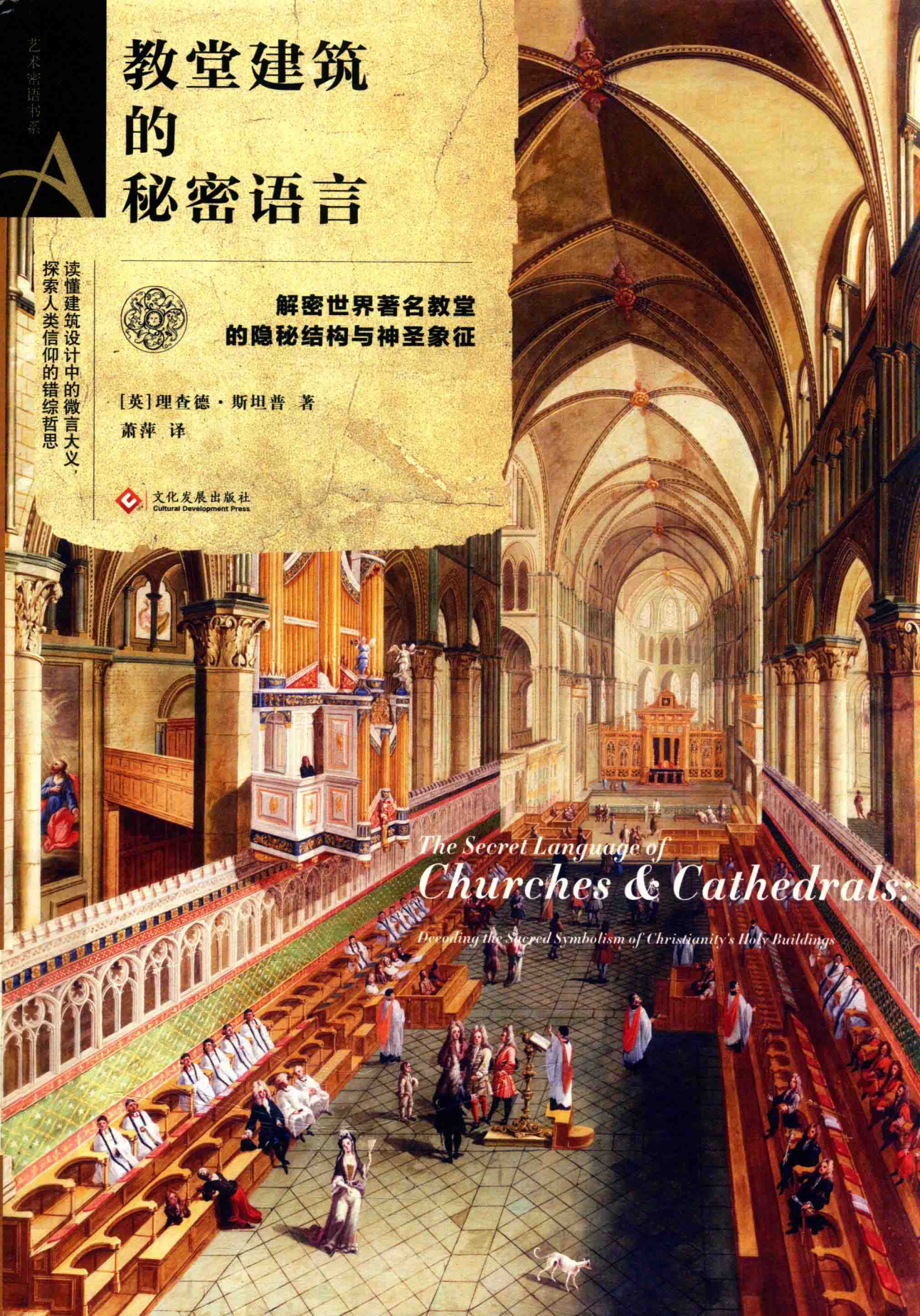
[英]理查德·斯坦普 著

萧萍 译

 文化发展出版社
Cultural Development Press

*The Secret Language of
Churches & Cathedrals*

Decoding the Sacred Symbolism of Christianity's Holy Buildings



教堂建筑 的秘密语言

解密世界著名教堂的隐秘结构与神圣象征

[英]理查德·斯坦普 著

萧萍 译



文化发展出版社
Cultural Development Press

图书在版编目 (CIP) 数据

教堂建筑的秘密语言 / (英) 理查德·斯坦普著 ; 萧萍译. — 北京 : 文化发展出版社有限公司, 2018.7

ISBN 978-7-5142-2374-3

I. ①教… II. ①理… ②萧… III. ①教堂—宗教建筑—建筑艺术—研究 IV.

①TU252

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第156162号

著作权合同登记 图字: 01-2018-5029

The Secret Language of Churches and Cathedrals

Copyright © Watkins Media Ltd 2010

Text copyright © Richard Stemp 2010

Artwork copyright © Watkins Media Ltd 2010

For copyright of photographs see page 224 which is to be regarded as an extension of this copyright

Simplified Chinese rights arranged through CA-LINK International LLC(www.ca-link.com)

教堂建筑的秘密语言

著 者: [英] 理查德·斯坦普

译 者: 萧 萍

出 版 人: 武 赫

责任编辑: 范 炜 徐 蕾

责任印制: 邓辉明

封面设计: 观止堂_未 氓 李 滨

出版发行: 文化发展出版社 (北京市翠微路2号 邮编: 100036)

网 址: www.wenhua fazhan.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京富诚彩色印刷有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 300千字

印 张: 14.5

印 次: 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

定 价: 128.00元

I S B N : 978-7-5142-2374-3

◆ 如发现任何质量问题请与我社发行部联系。发行部电话: 010-88275710

目录

前言	6	玛利亚：神之母	86
		先知	90
卷一 教堂建筑之表里	13	圣徒共融	92
		天使与魔鬼	98
仰望神	14	美德与恶行	100
登堂入室	22	神圣的几何	104
从地面到天顶	26	光与彩	08
墙与窗	34	辉煌与象征	110
彩绘玻璃	36	植物与动物	112
本堂之内	40	字母及法则	118
神的道	42	捐资	124
生命之水	44		
以为纪念	46	卷三 解密历史	131
各异的敬拜仪式	48	早期教堂	132
更接近神	50	拜占庭与东方	136
空间的区隔	52	罗曼式	146
座席	56	哥特式	156
神职人员的座椅	58	文艺复兴	168
祭坛	60	宗教改革时期	178
生活与工作	64	巴洛克	184
卷二 解密主题	67	“道”的教堂	196
		古为今用	202
圣经	68	兼收并蓄与现代	206
三位一体的神	78		
耶稣：神与人	80	术语、年表及索引	214

教堂建筑 的秘密语言

解密世界著名教堂的隐秘结构与神圣象征

[英]理查德·斯坦普 著

萧萍 译



文化发展出版社
Cultural Development Press

图书在版编目 (CIP) 数据

教堂建筑的秘密语言 / (英) 理查德·斯坦普著 ; 萧萍译. — 北京 : 文化发展出版社有限公司, 2018.7

ISBN 978-7-5142-2374-3

I. ①教… II. ①理… ②萧… III. ①教堂—宗教建筑—建筑艺术—研究 IV.

①TU252

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第156162号

著作权合同登记 图字: 01-2018-5029

The Secret Language of Churches and Cathedrals

Copyright © Watkins Media Ltd 2010

Text copyright © Richard Stemp 2010

Artwork copyright © Watkins Media Ltd 2010

For copyright of photographs see page 224 which is to be regarded as an extension of this copyright

Simplified Chinese rights arranged through CA-LINK International LLC(www.ca-link.com)

教堂建筑的秘密语言

著 者: [英] 理查德·斯坦普

译 者: 萧 萍

出版人: 武 赫

责任编辑: 范 炜 徐 蕾

责任印制: 邓辉明

封面设计: 观止堂_未 氓 李 滨

出版发行: 文化发展出版社 (北京市翠微路2号 邮编: 100036)

网 址: www.wenhuafazhan.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京富诚彩色印刷有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 300千字

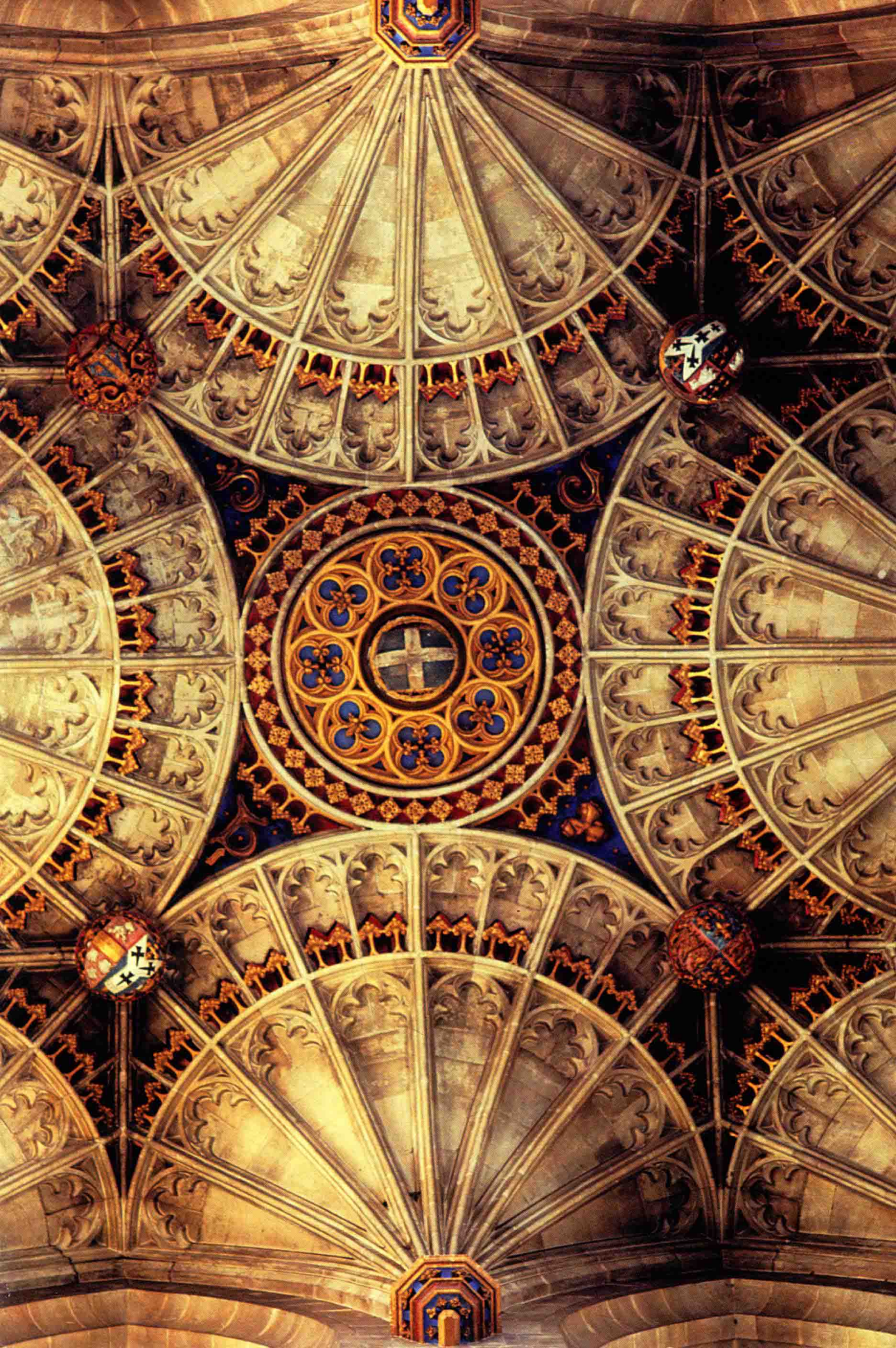
印 张: 14.5

印 次: 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

定 价: 128.00元

I S B N : 978-7-5142-2374-3

◆ 如发现任何质量问题请与我社发行部联系。发行部电话: 010-88275710





▲ 钟面

17世纪晚期，圣灵教堂，塔林，爱沙尼亚

这是塔林最古老的一面公共用钟。看到这面钟，我们意识到，教会曾经在人们的日常生活中如此重要：人们的每一天、每一周的活动框架，都是被宣布各式宗教仪式的钟声所划定的。钟面中央光芒四射的太阳，不仅表示时间的流逝就是太阳划过天空的轨迹，也是表现神的光芒—17世纪时通常描绘成这样。圣灵常常在这样的光芒中间现身（参见59页及66页插图），这座教堂的名字也表示圣灵应当在这里。

第3页：约翰·沃慈戴尔，哈利钟楼，1494—1497，坎特伯雷大教堂，英国；

第232页：鲁道维可·西哥里，“布鲁内莱斯基的穹顶”，约1610年。

目录

前言	6	玛利亚：神之母	86
		先知	90
卷一 教堂建筑之表里	13	圣徒共融	92
		天使与魔鬼	98
仰望神	14	美德与恶行	100
登堂入室	22	神圣的几何	104
从地面到天顶	26	光与彩	08
墙与窗	34	辉煌与象征	110
彩绘玻璃	36	植物与动物	112
本堂之内	40	字母及法则	118
神的道	42	捐资	124
生命之水	44		
以为纪念	46	卷三 解密历史	131
各异的敬拜仪式	48		
更接近神	50	早期教堂	132
空间的区隔	52	拜占庭与东方	136
座席	56	罗曼式	146
神职人员的座椅	58	哥特式	156
祭坛	60	文艺复兴	168
生活与工作	64	宗教改革时期	178
		巴洛克	184
卷二 解密主题	67	“道”的教堂	196
		古为今用	202
圣经	68	兼收并蓄与现代	206
三位一体的神	78		
耶稣：神与人	80	术语、年表及索引	214

前言

“这是教堂，这是尖顶，
打开大门，看见人们。”

这是首人们耳熟能详的童谣，念的时候还配手势动作。童谣及手势中的教堂，四四方方，带个尖顶，一眼便知是座教堂。伦敦市中心特拉法加广场上詹姆斯·吉布斯（James Gibbs，1682—1754）所设计建造的圣马田教堂（St Martin-in-the-Fields）就是这样一座教堂。童谣与圣马田教堂的吻合不是巧合：这座教堂于1726年完工后不久，吉布斯出版了他的《建筑之书》（*Book of Architecture*），该书成为美国教堂设计的最重要源泉之一。于是圣马田教堂成为样板，无数类似的教堂散布美国各地：它们结构比例相仿，建筑材料为砖或护墙板，前有门廊或柱廊，上有塔楼或尖顶。

然而，这样的建筑结构并非基督教教堂所本来固有。柱廊的灵感来自古典时期的庙宇，六根科林斯柱，其上顶着一个三角形门楣，这种异教形式得到十五十六世纪意大利文艺复兴时期建筑师的欣然采纳。而尖顶则根本上是哥特式建筑样式，源自北欧。尖顶没有什么功能上的作用，只是指出通往神之路，以及让人从远处就能辨明教堂的方位。这种源头的杂糅混合——古典的和基督教的、文艺复兴的和哥特的、北欧的和南欧的——很能说明教堂的历史，建筑风格的演化过程也正是本书卷三的基本内容（参见130页—213页）。

“教堂 / 教会（church）”一词亦需厘清。“一座教堂（a church）”指基督徒在其中进行其宗教活动的一座建筑。“教会（the Church）”指在一起礼拜的基督徒团体，这个词指代一群人，一个团体，亦指代礼拜场所本身。毕竟，这种礼拜仪式可以在许多类型的建筑物里进行，无论是一般意义的教堂、主教座堂、小礼拜堂，还是聚会场所。而且，即便吉

布斯——受其在罗马所受的训练以及比他早一代的伟大的英国建筑师克里斯托弗·瑞恩（Christopher Wren，1632—1723）的影响——所创造的这种形式的“教堂”分布足够广泛，以至于给人灵感创作出一首童谣，教堂也可以有变化多端的样貌形式。

例如，圣马田教堂的几何形式的简洁和白色石块的纯粹，与彼得堡的复活大教堂（Cathedral of the Resurrection，亦称基督复活大教堂 Cathedral of the Resurrection of Jesus Christ，或滴血教堂 the Church on Split Blood）的五彩斑斓的洋葱头穹顶，区别有如云泥。

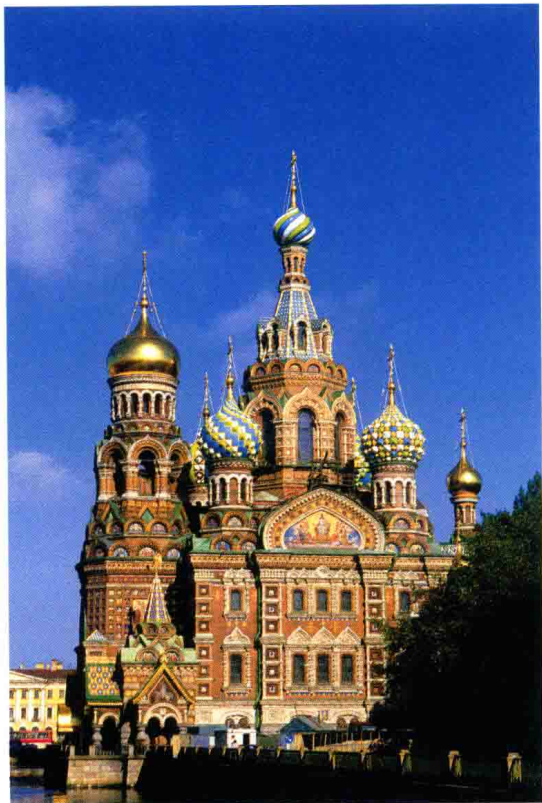
复活大教堂的灵感来自俄罗斯16世纪—17世纪的教堂，比如莫斯科的瓦西里升天大教堂（St Basil's）和基辅的弗拉基米尔大教堂（Vladimir Cathedral）。事实上，彼得堡的大教堂到1883年才开始建造，因而是对往昔的有意识的回应。这也反映了该教堂作为纪念性教堂的功能：是沙皇亚历山大三世为纪念其父而在他受致命伤的地点建造的。教堂风格回顾了一个貌似更幸福的过往，而其（对基督复活的）致献则前瞻一个更幸福的未来。圣彼得堡大教堂的穹顶只是装饰性的，而瓦西里大教堂的八个穹顶，各坐落于一个独立的小礼拜堂之上，八座小礼拜堂众星拱月围绕着中央一座礼拜堂：其结构是一个八角星状，或是两个有所交叠的正方形——数字八象征着时间的终结，以及我们置身天堂的未来（参见104页—107页）。

圣马田教堂

詹姆斯·吉布斯，1721—1726，伦敦，英格兰

此地最早有教堂的记录是在1222年。此地位于西敏寺和伦敦城之间，那时教堂名副其实地“在田野里”。圣马田教堂（其主保圣人是图尔的马丁：Martin of Tours）重建于1542年，为亨利八世所建，后于1721年乔治一世治下再次重建，该国王的盾形徽章赫然呈现于教堂的三角门楣上。





复活大教堂

阿尔弗雷德·亚历山德罗维奇·帕兰德 (Alfred Alexandrovich Parland, 1842—1919), 1883, 彼得堡, 俄罗斯

建堂地址在沙皇亚历山大二世被刺杀之处, 因此该建筑又常被称作“滴血教堂”, 有意采用俄罗斯复古风格, 表示对往昔的追忆(参见 202 页—205 页)。革命后, 该教堂被洗劫一空, 1923 年“升级”为“大教堂”, 1932 年关闭。二战期间遭破坏, 先是被用作仓库, 后来作为博物馆, 直至 1997 年才重新开放供信众礼拜。

圣马田教堂属于英国教会, 是全世界圣公会的教堂之母, 圣公会则是基督教的主要传统教会之一。英国教会是“西方”或“大公/普世”教会的一个分支。西方大公教会与东方正教会的分道扬镳通常可追溯到 1054 年的“大分裂 (Great Schism)”。复活大教堂便属于东方的正教会。此后西方教会也有分裂, 最有名

的是 16 世纪宗教改革时期新教 (定义宽泛, 其下又有许多教派) 从罗马天主教会脱离出来, 否定教皇的统治权。尽管基督教三大分支的定义、名称尚可商榷, 然而为简明起见, 本书中使用的术语是: “东正教”“新教”“天主教”。

神之殿堂

对三大基督教传统来说, 教堂建筑都很重要, 只是侧重不同。佛罗伦萨大教堂 (Florence Cathedral) 墙上镶嵌的一块浮雕 (见右图), 可为简要说明之。雕塑表现了“天使报喜 (Annunciation)” 场景。据圣经故事, 加百列向童女玛利亚宣告, 她将成为神之母。在两个人物之间有个华盖, 或曰帐幕 (tabernacle), 里面刻有加百列问候的话语: “Ave Gratia Plena” (“蒙大恩的女子, 我向你问安”), 指称玛利亚及其完美无瑕。帐幕之上雕刻着神之手, 以此也指涉了好几个圣经典故。比如, 《诗篇》(48:10) 有这样一句宣告: “你的右手满了公义”。在这之下, 一只鸽子飞入帐幕。当玛利亚被告知将生产, 她询问如何可能, 因为她是童女之身, 加百列解释说, 将通过圣灵的作用而实现, 而圣灵在基督教艺术中常常表现为一只鸽子——因此在该雕塑中, 圣灵已经进入帐幕, 一如它将进入玛利亚之身。帐幕内有“蒙大恩”之词, 因而自身即是“蒙大恩”的喻体, 一如玛利亚。

如此可见, 玛利亚和帐幕——教会的象征——是同一的。如果教会是“神的居所”, 那么玛利亚也是 (她的子宫曾是耶稣的居所)。该浮雕不仅解释了童女玛利亚的重要性, 同时也解释了教会自身的重要性、神圣性和至尊蒙恩。确实, 玛利亚常常与伊柯莱西亚 (Ecclesia) ——教会的人格化——联系起来 (参见 106 页)。

天使报喜

12世纪，佛罗伦萨大教堂，意大利

这块浮雕比它所嵌入的南墙要年代久远得多，是从更早的天主教堂拆下，移至此处再利用的：人物衣服上圆浑的褶皱是古罗马风格，而教堂本身却是哥特式的，建造时间不会早于1296年。在大天使加百

列和玛利亚之间赫然呈现一座华盖，或曰帐幕，里面刻有拉丁文的加百列话语，译为“蒙大恩的女子，我向你问安”。神之手出现在帐幕圆顶上，圣灵之鸽飞入帐幕，可视为基督道成肉身的建筑表达（与之对等的是，整座教堂可视为玛利亚的建筑表达）。



基督教礼拜场所之名称

用于基督教崇拜的建筑有很多类型。都可视为“教会（the Church）”的构成，但功能不同，名称也各异。最常见的如下：

修道院（abbey）——由修士或修女组成的宗教团体，或该团体所居之房舍，由修道院长（男为 abbot，女为 abbess）主持。即便不再有修士修女的团体，该建筑还可保留修道院之名，比如西敏寺修道院（Westminster Abbey）。

洗礼堂（baptistery）——教堂内，或独立于教堂主体之外，专用于洗礼仪式的建筑。

巴西利卡式教堂（basilica）——该名称原用于国王觐见室（audience chamber），源自希腊文 basileos，意为“国王”。

罗马式的国王觐见室——一个狭长的中央本堂，带两个侧廊，但没有耳堂（transept）——被一些早期基督教堂采用，现在此词或指代有这种结构的教堂，或指代某些教皇赋予特权的天主教堂。

主教座堂（cathedral）——这样的教堂内有 cathedra，即主教座椅。

小礼拜堂（chapel）——原指存放圣徒遗物的单独房

间，现可指毗邻教堂的一处独立空间。早期教堂只有一个祭坛，每天只有一场弥撒仪式，于是逐渐把这个独立空间用作礼拜，遂为礼拜堂。也可以是非常私人的礼拜场所，或举行非常规仪式的地方，或用于陈列圣餐。有些新教教会使用小礼拜堂以表明自己有别于过于繁文缛节的天主教。

教堂（church）——基督徒崇拜之所。

修道院（convent）——居住在一起的修士或修女团体，或他们的居所。英语中特指女修道院，其他语言无此限定。

教堂（minister）——原指一座隐修院的教堂，或在俗教士（secular canons，指不用像修士们那样遵循一套“修会的会规”的神职人员）的居所，也可用于称呼一座规模相当大的教堂或主教座堂，而无需隐修院背景。

隐修院（monastery）——修士或修女们远离世俗、潜心祷告默观的隐居之所。

小修道院（priory）——用于宗教崇拜的一处房舍，由小修道院长（男为 prior，女为 prioress）主持，小修道院长可以是独立的，也可以是大修道院长（abbot 或 abbess）的下属。



要在一本书中涵盖所有这些方面——结构、意义、信仰和历史——是不可能的。因此我们将探索更宽泛的概念，以求能让读者理解世界上大多数教堂，能够阐释他们所造访的神圣建筑物的不同之处和相关之处。本书分三部分，分别论及客体、主

题和风格。探索一座教堂的物质结构，描绘一个教会的建筑和内容，离不开探讨教堂建筑所体现和表达的丰富主题。最后一部分则揭示了这些客体和主题在历史中是怎样演化的，教堂建筑的风格和表现是怎样随信仰及崇拜形式的变化而变化的。

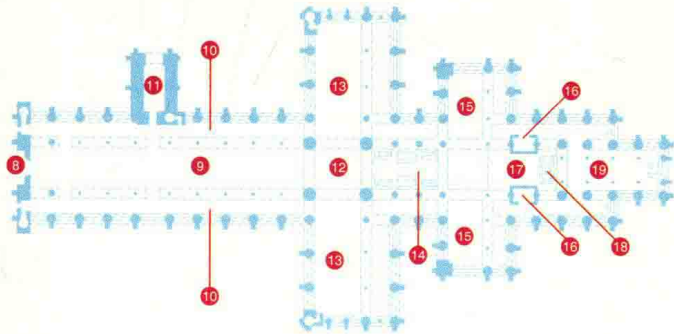
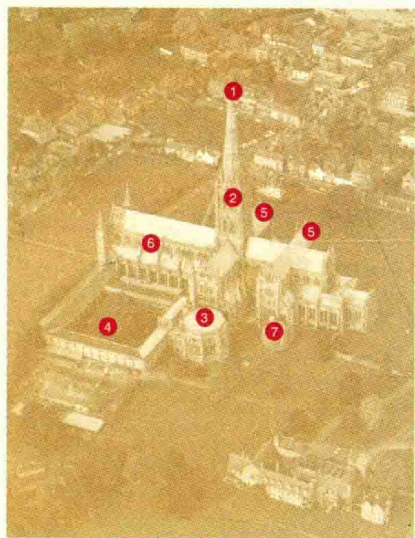
❶ 索尔兹伯里大教堂 (Salisbury Cathedral)

1220—1320, 索尔兹伯里, 英格兰

1219年, 一个游行的队伍在返回位于索尔兹伯里旧址老塞勒姆 (Old Sarum) 的大教堂时, 被挡住不让进城, 主教当机立断, 决定建一座新的大教堂, 就在原教堂附近, 但一定要在老城墙之外, 认为这才是避免这种情况再发生的最佳解决办法。不到40年, 这座大教堂就建成了。西门是1265年添加的, 1580年左右回廊和会堂才完工。塔楼和尖顶是在原来极矮的灯塔 (lantern tower) 顶上加建的, 1320年完工, 高达123米 (404英尺), 从而使索尔兹伯里拥有了全英国最高的教堂塔尖。

教堂之恒常与变化

每座教堂都有自己独特的历史, 每座教堂亦有自己独特的结构布局。虽然有种种不同, 但所有这些差异都只是同一主题的不同变奏, 描述教堂建筑之结构和组成及其功能的名称也基本上不会变化, 且通用于所有教堂。索尔兹伯里大教堂的主体建筑完成于相对而言较短的一段时间——不到40年——因而其风格有着令人惊讶的协调统一。可是它的内部布局却屡经更改, 因为要适应崇拜形式的变化 (参见178页—183页), 以及趣味的转变 (参见206页)。不过, 它的外部建构如此之浑然一体, 足以成为标杆, 供其他教堂来比照。



- 1 塔尖 (spire)
- 2 塔楼 (tower)
- 3 会堂 (chapter house)
- 4 回廊 (cloisters)
- 5 双耳堂 (double transepts)
- 6 高侧墙 (clerestory)
- 7 圣器室 (sacristy)

- 8 西门 (west front)
- 9 本堂 (nave)
- 10 北侧廊和南侧廊 (north and south aisles)
- 11 北门廊 (north porch)
- 12 十字交叉处 (crossing)
- 13 北耳堂和南耳堂 (north and south transepts)
- 14 唱诗班 (choir)

- 15 唱诗班耳堂 (choir transepts)
- 16 附属/弥撒小礼拜堂 (chantry)
- 17 长老席 (presbytery)
- 18 祭坛 (altar)
- 19 圣母堂 (lady chapel)



教堂建筑之表里

惯常上教堂的人，熟悉了教堂的艺术和建筑，会觉得教堂中所见皆烂熟于心、一目了然，而那些新近接触教堂的人，就拿不准该看什么，抓不着重点。当然，无论是新知还是旧雨，都总能够在教堂建筑中发现新鲜东西，而对基督教堂或天主教堂来说，每个元素都是“存在即合理”。这个新鲜“东西”也许涉及建筑结构，也许关乎教义象征。无论如何，都有必要记住，前者与后者相伴相随：教堂建筑的结构与其功能息息相关，教堂本身就担负着传道载义的使命。如此说来，教堂的每一物质元素——外在的建筑构造和内部的家具及装饰——都既有实际用途又有神学解释。本卷我们将考察教堂的这些“物质”元素，也就是在你造访教堂时会亲眼看到的那些形形色色的“东西”，由表及里，先置身其外观看，再登堂入室细瞧。当然，这一虚拟的“观光考察之旅”必然是宽而泛的，而每座教堂都各具特色，所以我们要择其要点，专注于基督教各宗派在不同时期之建筑的重要特征。

④ 圣彼得大教堂

1506—1667，罗马，意大利

和许多教堂一样，罗马的圣彼得大教堂也在漫长岁月中历经嬗变。君士坦丁大帝于公元4世纪建造了最初的教堂，选址就在为当时人们所认定的圣彼得陵墓的地方。现在我们所看到的教堂是由布拉曼特（Donato Bramante，1444—1514）于1506年动工，后由米开朗琪罗（及其他人）接手建造的。这座巴西利卡式大教堂前面的柱廊是1667年由贝尔尼尼（Gian Lorenzo Bernini，1598—1680）添加的，当初的构想是如张开的双臂，怀抱广场，迎接信众。